

○语言与文化○

哈萨克族的人名[※]

托乎塔森·巴特尔汗 文

叶尔多斯·巴孜肯 译

绝大多数哈萨克人的名字可以说是对哈萨克人民古往今来的历史、文化、思想和经济生活的真实写照。

一、哈萨克人名的特点

通过具体分析不难发现,哈萨克人名有以下基本特点。

1.它与哈萨克人民的基本职业——畜牧业相关。如:波塔(幼驼)、阔孜(羔羊)、支勒科拜(骏马)、吐耶拜(骆驼)等。

2.与自然现象相关。如:布尔兰拜(风)、朔勒番(启明星)、涛拜(山)等。

3.与珍禽异兽或家畜相关。如:昆德孜(水獭)、吐勒科拜(狐狸)、布尔克特拜(鹰)、喀尔勒杂什(燕子)等。

4.与奇珍贵宝相关。如:阿勒腾(金子)、朶吾哈尔(宝石)、米尔吾尔提(珍珠)、托尔根(绸子)等。

5.植物名称。如:热依汗(紫素)、科孜朶勒达克(郁金香)、喀拉哈特(黑醋莓)、古丽江(似花的生命)等。

6.以水果名起名。如:米依孜(葡萄干)、阿娜尔汗(石榴)、吾孜木汗(葡萄)等。

7.依据血统关系而起名。如:吐甘拜(亲属)、吉岩拜(外甥)、阿铁别克(老人)、巴拉别克(小孩)等。

8.与山水地名有关。如:阿尔泰、库勒加别克(指伊宁)、叶尔特斯(指额尔齐斯河)、库涅斯拜(即巩乃斯)等。

9.与家中用具有关。如:阙木什拜(勺子)、塔巴克拜(盘子)、恰拉(木碗)、

※本刊对译文作了适当删改——编者

息内容,只有以句子为翻译单位译为“生财有道”才恰如其分。

7.就这首祝文而言,整个是以话语为翻译单位,将渗于每句中的“祝愿”之意和人称“您”提到了句子之首,形成“祝您”句式。

由此可见,我们所涉及的客体都是由一个个相互联系的部分,即由小系统构成的大系统。在翻译实践中,我们必须分析和研究这些系统所赖以存在的时间和空间,以及它们自身,全盘考虑,微观的系统——句子中的“音位、词素、词、熟语、词组的适当对应”和宏观的系统——“句际关系的协调、句群的衔接、话语的连贯和风格的统一”。

至于翻译单位组成部分即有几个词,几个词组组成等数的对应则不必苛求。

总之,《翻译学》以它客观性、科学性、系统性的特点和唯物辩证的观点,为翻译学这座大厦奠定了基础。

尽管自己初出茅庐,但对翻译的酷爱 and 求知心切,使我莽撞了这一佳作,生怕由于我的冒昧和短浅是否有损和贬低了它的份量,恳请各位学者,同事不吝指教。

注释:

※本文应用作者的原话,均加以引号,请参见《语言与翻译》一九八九年第一期《翻译学》一文。

阿依娜(镜子)等。

10.以食品名而起名。如:阿依然拜(酸奶)、苏特拜(奶汁)、柯木孜拜(马奶子)、切克尔(沙糖)等。

11.哈萨克人最忌讳小孩遭人毒眼,所以有些人在给孩子起名时,为避讳而有意地采用一些含有贬意的名字。如:伊特拜(狗)、库西克拜(小狗)、波克拜(粪便)、加曼拜(坏的)、党巴勒拜(裤子)等。

12.有些人名是由数词构成的。这已成为哈萨克人民起名当中一种非常普及的传统形式。在这类人名中从一到千的数词尽可见到。如:布尔拜(一)、别斯拜(五)、耶碌拜(五十)、居孜拜(一百)、孟加沙尔(千岁——长寿之义)等。然而,以这类名字给女性命名的例子却极少见。

13.按日期名称而起名:如:对散别克(礼拜一)、沙尔散汗(礼拜三)、朱玛拜(礼拜五)、散布拜(礼拜六)等。

二、给孩子起名的渊源

哈萨克人民给孩子起名的缘由比较复杂,通过认真考察和深入研究,可以说具体体现在以下几个方面:

1.期望孩子发家致富的名。如:达吾列提拜(富裕的)、玛勒德拜(富足的)、拜波勒(祈愿致富)、散斯孜拜(拥有不尽财富的)等。

2.求孩子将来强健、骁勇、机敏而起名的。如:巴特尔汗(勇士)、喀海尔曼(英雄)、阿勒帕穆斯(魁梧的)等。

3.求孩子漂亮、英俊、秀丽。如:阿依苏鲁(似明月一般皎美)、努尔苏鲁(如阳光一般美丽)、阿瑟穆(美丽的)、阿科克孜(皎美的姑娘)等。

4.求孩子健康、长寿而起名。如:孟加沙尔(长命百岁)、沃穆尔吾扎克(长寿)、阿曼别克(保佑无恙)等。

5.求孩子聪慧睿智。如:达纳什番(伟

人、英明)、阿克勒(智慧)、叶斯波勒(祈愿睿智的)等。

6.期待孩子日后成为达官贵人。如:穆尔扎(显贵)、卓玛尔特(贵人)等。

7.也有一些特别缘由而起名的。如:阿曼卓勒(路途平安)、江布尔拜(雨)、阔希尔拜(将搬迁的)等。

8.有些家庭因孩子接连夭折而给后来的孩子起名为托克塔尔(该停了)、托乎塔森(但求平安)、吐尔森(但求生存)、特列根(祈求来的)等。

9.当生的孩子全是男的或全是女的,就给最小的孩子起名为加恩勒(倒过来)或加恩勒汗,以此表达想要个女孩或男孩的心愿。

10.以历史民族英雄及贤士伟人的名字给孩子起名,已是哈萨克人民的传统作法。

一般还习惯给名字后加上拜、别克(旧官名)毕、汗、托列、苏尔坦、霍加(伊斯兰教中指穆罕默德的后裔)、穆尔扎等附加成分。

伊斯兰教的传播对哈萨克人名构成亦产生了重大影响。例如:阿拉伯语中的“阿里”(伊斯兰教第四任哈里发)在哈萨克人名中是常见的。拜散哈里、朱玛哈里、木喀哈里、吾木尔哈里、吉岩哈里等。还有由阿拉伯——波斯语衍生而来的“安拉别尔根”和由突厥语衍生而来的“胡达别尔根”(含义同为“真主赐予的”)。

在哈语中还可见到由蒙古语词构成的人名。这些人名一类是属于蒙古语和突厥语通用词,如布拉(雄驼)、布喀(公牛)、塔依拉克(一岁小驼)、多南拜(四岁公马)等;另一类则是直接由蒙古语延用的,如阿依玛克、巴阳、沙英等。

在哈萨克语中有时也可见到甚至是完全照搬的俄罗斯人名,如沙丁、波拉特耐、孜依娜、玛丽亚、阿丽亚等等。

○锡伯语研究○

富裕满语和锡伯语(续)

李树兰 仲 谦

代词方面介绍一下人称代词、反身代词、指示代词和疑问代词。

人称代词:

第一人称 第二人称 第三人称
单数 bi 我 xi 你 ter~i 他
复数 bo 我们 so 你们 cizhi 他们
meze 咱们 eshi~ezi 他们

人称代词变格时有两种词干,这与满文、锡伯语口语没什么不同。人称代词例句如下:

bi xini bo jined xi ozo tatem,
我 你 家 来 你 网 织

我上你家来时,你正织(鱼)网来着。

反身代词有bei“自己”,这和满文同,没有bei的复数形式。如果表示哪一个人称的“自己”,要在bei的前面加上人称代词的领格形式。如mini bei“我自己”、xini bei“你自己”等。例如:mini bei bo“我自己的房子”。在锡伯语口语中bei不仅有单数形式,而且还有复数形式,复数形式是beis, beite。如果表示“他们自己”这个概念,用tes beiteni,即在beite后加第三人称领属附加成分-ni。例如:

单 数			复 数	
第一人称	mini bei	我自己	moni bei	我们自己
第二人称	xini bei	你自己	soni bei	你们自己
第三人称	ter beyini	他自己	es beiteni	他们自己
			tes beiteni	他们自己

三、哈萨克人名在当代的变化趋势

解放四十多年来,我国哈萨克族人民的精神面貌发生了彻底的变化,给孩子起名也有了显著的革新。

1.不少由描述社会主义社会中重大变革、社会主义精神文明和物质文明的新词汇、新名称构成为人名。如:阿尔米亚(部队)、阿斯开尔(军人)、阿扎提(解放)、叶尔肯(自由的)、杰恩斯(胜利)、库热西(斗争)、塔布斯(成就)、海拉提(干劲)、马德尼亚提(文明)等。这充分体现了哈萨克族人民对社会主义社会的由衷热爱。

2.随着哈萨克族人民文化素质的不断提高,给孩子起名追求的是含义明确而又爽口悦耳的雅名。例如:波拉提(钢铁)、赛利

克(卫星)、肯巴特(尊贵的)、阿依肯(明确的)、阿依顶(威力)、特列克(希望)等。

过去,有些人曾因各种不同的历史缘由,效仿国外的姓氏模式而采用“—沃夫”、“—娃”、“—依”、“—恩”之类的姓氏。现在此类情况已日趋少见,而采用哈萨克族的传统姓氏模式即“×××之子”或“×××之女”已更加为社会所崇尚。由此亦体现出在我们社会主义新形势下当代哈萨克族人民姓氏命名当中的新趋势。这一趋势正是我国当前社会发展、人民的认识水平和语言的变化规律的真实反映。我有理由相信,在这一趋势影响下人们完全能够为其孩子取到一个更加称心如意的名字。

译自《新疆日报》哈文版

一九九一年十二月九日版